

ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНЫ И ИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА

Норбоева Дилафруз Жумакуловна

Старший преподаватель кафедры «Узбекский язык и литература»

Самаркандского института экономики и сервиса

До настоящего времени сфера научных исследований расширилась, и большое значение имеют сравнительное изучение интерференции языковых единиц, перекрестное изучение лексико-семантических категорий, научные исследования по вопросам перевода терминов. Как один из основных факторов развития сравнительного языкознания в мире, определенные результаты достигаются в классификации и описании терминов, связанных с психологией управления, их сопоставительном анализе в срезе языков, принадлежащих к разным системам. Сложилась традиция психологической оценки управленческих кадров, выработки комплекса необходимых им качеств, изучения вопросов правильного подбора кандидатов в области психологии управления. Серьезность и актуальность научных исследований, проводимых в этой области, «обусловили возникновение самостоятельного направления, называемого психологией управления».¹

Если брать пример Узбекистана, то это требование времени сформировать слой управленцев, не свободных от влияния мировой цивилизации и общечеловеческих ценностей, не теряя при этом традиций поведения, своих национальных ценностей, своего менталитета². Такая ситуация требует реформ в сфере человеческих отношений, выбора тонких и уникальных способов обращения с людьми высокого интеллектуального уровня и эффективного воздействия на них. Соответственно, сегодня существует потребность в обширных исследованиях терминологии психологии управления.

С развитием инновационных идей в Узбекистане развивается и терминология новых сфер. Соответственно, исходя из принципов развития, «Прежде всего, расширение диапазона использования нашего родного языка, углубленное изучение его исторических корней и всестороннее развитие на научной основе становится сегодня чрезвычайно актуальным вопросом»³.

В данном случае важно показать возможности дачи многих международных терминов на узбекском языке на основе перекрестного анализа

¹ Хайитов О.Э., Джалалова С.М. Бошқарув психологияси: Ўқув қўлланма. Т.: ТДИУ, 2008. – 184 б.

² Саломов Ғайбулло «Тил ва таржима» ўқув қўлланма «Фан» нашриёти Т., 1996. 108-115б.

³ Реформатский А. О некоторых явлениях словообразования в русской терминологии // Труды МИФЛИ. Т.У. 1999. - 165с.

терминов психологии управления, мировоззрения двух народов, уникальности психологии.

Вопросы терминологии всегда были одними из актуальных вопросов языкознания. Потому что поля терминов являются словарными определением места и функции в слоях позволяет правильно понять смысл и суть понятия.

Во всех работах терминами считаются единицы, обозначающие конкретные понятия той или иной области, имеющие определение и выполняющие преимущественно номинативную функцию. Давая определение термину, А. Реформатский приходит к выводу, что «...термины — это особые слова»⁴.

Словарный запас языка постоянно пополняется, и это языковое явление является результатом развития науки и техники, повышения их положения в обществе, интенсивного роста развития науки и техники в последние годы.

Появляются новые специальные термины, созданные для обозначения понятий и явлений.

На протяжении длительного исторического развития узбекский народ имел прочные политические, экономические, культурные, научные и языковые связи с другими народами и нациями. В результате таких контактов словарный запас узбекского литературного языка становится все богаче за счет новых понятий и реалий. С точки зрения происхождения узбекского научного языка были заимствованы разнообразные и красочные слова. Правописание является высшей формой усвоения слов, и уже установлено, что оно весьма активно способствует расширению и обогащению словарного запаса современного языка⁵.

Такие ученые, как Е.В. Жучкова, А.М. Клёстер, И.Ю. Савостьянова, Г.Н. Хайбулина, провели отдельные работы по исследованию и анализу ведущих психологических терминов в мировой лингвистике.

К работам, посвященным изучению психологических терминов в Узбекистане, можно отнести работы психологов Л. Турсунова и Э. Гозиева.

Процесс копирования характерен для всех терминологических систем узбекского языка и реализуется преимущественно через два известных типа, а именно: а) структурное (словообразование), б) смысловое копирование. Несомненно, в этой системе лидируют структурные известия. В серию структурных (словообразовательных) кальк входят термины, созданные путем

⁴ Норбоева Д.Ж. Ўзбек ва рус тилларида бошқарув психологиясида оид терминларнинг қиёсий-типология таҳлили. Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университетининг ахборотномаси № 4 (63) 2023. 266-268 б.

⁵ Хайбулина Г.Н. Структурно-семантические особенности психологической терминологии в современном русском языке: Автореф. дисс...канд. филол. наук. —Уфа, 2012.—27 с.

перевода их морфологических частей с моделей других языков средствами узбекского литературного языка. Структурные кальки, созданные на основе лексико-словообразовательного материала конкретного языка, не считаются буквальным присвоением [4.100.].

Современная система узбекской терминологии содержит определенное количество элементов, специфичных для иностранных языков, и нет необходимости их копировать. Например, психология, менеджмент, менеджер, аффект, привлечение, агрегирование, алгоритм, акмеология, аттестация, принадлежность, гениальность, индивидуум, интеллект, иллюзия, пронциательность, конформизм, опт, оптимизм, персонал, панельолог, психодиагностика, психоанализ, психотехника, референт, многие терминалы русского интернационального терминального характера, такие как предикат, симпатия, стереотип, антипатия, сопереживание, талант, характер, идеал, новаторство, ускорение, мотивация. Он чрезвычайно разнообразен по содержанию и охватывает все области техники, науки, культуры и искусства. Слой терминов, выражающий такое явление и постоянно развивающийся, стал достоянием узбекского языка. Даже сейчас процесс усвоения готовых терминов все еще активен.

В то же время узбекский язык является общественно-политическим, экономическим, научно-техническим и т.д. В терминологической системе отраслей, подчиняющихся законам узбекского языка, используется огромное количество русско-международных терминов. Заимствованные термины, в которых словообразовательный суффикс заменен аффиксом узбекского языка. Мотивированные термины, образованные словообразовательными суффиксами, составляют значительную часть состава терминологии русского языка⁶.

Термины, относящиеся к области психологии управления, отличаются от терминов, относящихся к другим областям, богатством специальных терминов (и сокращений), традиционностью словоупотребления и относительно большим использованием определенных синтаксических выражений. Большое количество специальных терминов в тексте (особенно в тексте по психологии лидерства), особенно тех, которые появились недавно (неологизмы) и еще не вернулись в словари, например, «делеги́рование полномо́чий» (правильное распределение обязанности руководителя)⁷, Этот срок привел к значительным

⁶ Ғозиев Э., Турсунов Л. Психологияда мукаммал луғат тузиш хусусиятлари (университетларнинг талабалари учун ўқув қўлланма). –Т., 2005.

⁷ Эргашева Г.Қ. Ўзбек ва рус тилларида психологияга оид терминларнинг ясалиш хусусиятлари // Таълим тизимида ижтимоий гуманитар фанлар. – Тошкент, 2011. – № 3-4. –Б. 125-129 (10.00.00 № 16).

трудностям на практике. Богатство таких новых терминов в области психологии управления объясняется тем, что термины представляют собой естественно подвижный слой языковой лексики⁸.

Основной причиной различий лексико-семантических особенностей терминов психологии управления в русском и узбекском языках является национальный менталитет, религия, исторические корни, обычаи, а также неразвитость конкретной области психологии. Все это следует учитывать при создании словаря психологических терминов на узбекском языке.

Наблюдения показали, что термины, принятые в начале XX века, до сих пор используются в терминологии психологии управления узбекского языка. Например, «Психология. На основе «Краткого толкового словаря» можно высказать определенные мнения об используемых терминах.

Термины присваиваются следующими способами: а) прямое присвоение; б) полной калкой; в) полукругом. Непосредственно заимствованные термины из русского (европейских языков) термины: акмеология, пол, мотив, образ и др. [6.28.]

В терминологии психологии управления узбекского языка многие термины образованы полной калкой: управление (<управление), коллектив (<коллектив), карьера, должность (<карьера), профессия (<профессия) и т.п. Как искусственные термины, так и составные термины были образованы полукругом: коммуникативная компетентность (<коммуникативная компетенция), управление персоналом (<управление кадрами), лабильность (<лабильность); профессиональная карьера (<профессиональная карьера), психология управления (<управленческая психология).

Кроме того, в процессе усвоения глагольно-именных терминов затрагивается узбекский язык, и глагольно-именные суффиксы без труда заменяются узбекскими активными аффиксами. Обратимся к кое-какому материалу: а)-(д): аккредитация (аккредитование), кодирование (кодирование) и т.п. Основа заимствованных терминов, таких как торможение, сотрудничество, изоляция, планирование, прогнозирование, деформирование и др., не выражает в узбекском языке самостоятельного значения. В таких ситуациях база узбекского языка восстанавливается и к ней добавляется узбекский аффикс. Например, торможение, абстракция, моделирование и т.д.

В терминологии психологии управления русским языком сильно заимствование терминов из греческого, латинского, французского и английского языков, добавление к ним русских суффиксов. В узбекскоязычной

⁸ Норбоева Д.Ж. Олий таълим муассасаларида мутахассислик терминларини ўқитишнинг инновацион технологиялари. Сервис. СамИСИ 2020.-№2. 177-180 б.

терминологии психологии управления широко используются русско-международные адаптации, персидско-таджикские адаптации и арабские адаптации⁹.

Терминология психологии управления узбекского и русского языков формировалась и развивалась на основе внутренних и внешних возможностей языков, то есть усвоения слов. Для терминологии слов общелитературного языка характерно образование терминов на основе внутренних возможностей. Термины должны представлять собой ясные понятия и ясные названия вещей, которые существуют и должны использоваться в ясном смысле среди представителей области психологии управления. Поэтому данные термины пользуются большим спросом.

Терминология психологии управления формировалась и развивалась на основе внутренних возможностей языков и внешних возможностей, то есть усвоения слов. При образовании терминов на основе внутренних возможностей для обоих языков характерно окончание слов в общелитературном языке.

Следовательно, термины воплощают в себе лексический пласт, принципиально отличающийся от общелитературных слов. Это различие отражается в следующих основных чертах: семиотическом (то есть знак и означаемое вступают в симметричные отношения); функциональные (термины характеризуются наличием не только номинативной, но и дефинитивной функции);

Семантические (термины представляют собой лишь специальные понятия, каждое из которых уникально по своему значению); распространение, популяризация (только вхождение определенной части терминов, относящихся к научному языку, в общелитературный язык не препятствует их принадлежности к другой системе); пути и средства образования (в терминологии движение средств общелитературного языкового словообразования подчинено выработке специализированных, стандартных, устойчивых моделей)¹⁰.

Подводя итог можно сказать что, терминология психологии управления узбекского языка характеризуется более высоким уровнем усвоения слов, чем другие языки. Разнообразие терминологических исследований, поскольку сам термин многогранен, привело к появлению множества подходов к пониманию его природы. Анализ существующих представлений о терминологии показал,

⁹ Ғозиев Э., Турсунов Л. Психологияда мукаммал луғат тузиш хусусиятлари (университетларнинг талабалари учун ўқув қўлланма). –Т., 2005.

¹⁰ Реформатский А. О некоторых явлениях словообразования в русской терминологии // Труды МИФЛИ. Т.У. 1999. - 165с.

что теоретические подходы разных исследователей меняют первоначальное значение термина. Этот термин должен быть определен логически, чтобы он был ясным и содержательным.

Резюме: Мазкур мақолада замонавий бошқарув психология терминларининг чоғиштира таҳлили асосида икки миллат дунёқараши, психологиясининг ўзига хослиги, кўплаб халқаро терминларни ўзбек тилида бериш имкониятлари кўрсатиб ўтилган. Рус ва ўзбек тиллари бошқарув психологиясига оид терминлари лексик-семантик хусусиятларидаги фарқлари, бошқарув психологиясига оид терминларнинг бошқа соҳага оид терминлардан махсус термин (ва қисқартма)ларга бойлиги, сўз қўллашдаги анъанавийлик ва айрим синтактик ибораларни нисбатан кўпроқ ишлатилиши таъкидланган.

Resume: This article is based on a comparative analysis of the terms of modern management psychology, the worldview of the two peoples, the specifics of psychology, the possibility of bringing many international terms in the Uzbek language. Differences in the lexico-semantic features of Russian and Uzbek terms related to management psychology, a wealth of terms related to management psychology, from other industry terms to specific terms (and abbreviations), traditional use of words and relatively greater use of some syntactic expressions.

Резюме: Данная статья основана на сравнительном анализе терминов современной психологии управления, мировоззрения двух народов, специфики психологии, возможности приведения многих интернациональных терминов на узбекском языке. Различия в лексико-семантических особенностях русских и узбекских терминов, относящихся к психологии управления, богатство терминов, относящихся к психологии управления, от других отраслевых терминов до специфических терминов (и аббревиатур), традиционное использование слов и относительно большее использование некоторых синтаксических выражений.